VISIT…

LANZAROTE

Caliente.com

ШЕСТЬ ПЕСЕН
из телефильма «Ирония судьбы, или С легким паром»

SIX SONGS
From "Fortune's Irony, or Good Bathing to You"

Со мною вот что происходит

Something Happens to Me

Слова Е. ЕВТУШЕНКО
Words by Ye. YEVTUSHENKO

Умеренно *mf*

Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит: ко мне мой
ста- рый друг не хо- дит, а хо- дят в празд- ной
су- е- те раз- но- об- раз- ны- е не те.

И он не с те_ ми хо_ дит где- то — и то_ же по_ ни_
_ма_ ет э_ то, и наш раз_ дор не_ объ_ я_ сним, мы
мол_ ча му_ ча_ ем_ ся с ним. Со мно_ ю вот что про_ ис_
_хо_ дит: со_ всем не та ко мне при_ хо_ дит,

мне ру_ ки на пле_ чи кла_ дет и у дру_ гой ме_ ня кра_

дет. А той — ска жи_ те, бо_ га ра_ ди, ко_ му на пле_ чи ру_ ки класть?

Та, у ко_ то_ рой я у_ кра_ ден, в от_ мест_ ку то_ же ста_ нет

красть. Не сра_ зу э_ тим же от_ ве_ тит, а бу_ дет

жить с со_ бой в борь_ бе и не_ о_ со_ знан_ но на_ ме_ тит

ко_ го- то даль_ не_ го се_ бе. О, сколь_ ко

нерв_ ных и не_ дуж_ ных свя_ зей,

дружб не_нуж_ных! Во мне у_же о_са_та_

_нён_ность! О, кто-ни_будь,

при_ди, на_рушь чу_жих лю_дей

со_е_ди_нён_ность и раз_об_щен_ность близ_ких

душ! Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит: ко мне мой

ста- рый друг не хо- дит, а хо- дят в празд- ной

су- е- те раз- но- об- раз- ны- е не те. Со мно- ю

вот что про- ис- хо- дит... Со мно- ю вот что про- ис-

ходит... Со мною вот что происходит...

p

8

Со мною вот что происходит:
Ко мне мой старый друг не ходит,
А ходят в праздной суете
Разнообразные не те.

И он не с теми ходит где-то —
И тоже понимает это,
И наш раздор необъясним,
Мы молча мучаемся с ним.

Со мною вот что происходит:
Совсем не та ко мне приходит,
Мне руки на плечи кладет
И у другой меня крадет.

А той — скажите, бога ради,
Кому на плечи руки класть?
Та, у которой я украден,
В отместку тоже станет красть.

Не сразу этим же ответит,
А будет жить с собой в борьбе
И неосознанно наметит
Кого-то дальнего себе.

О, сколько нервных и недужных
Связей, дружб ненужных!
Во мне уже осатанённость!
О, кто-нибудь, приди, нарушь
Чужих людей соединённость
И разобщенность близких душ!

Со мною вот что происходит:
Ко мне мой старый друг не ходит,
А ходят в праздной суете
Разнообразные не те.

Со мною вот что происходит... *3 раза*

У зеркала

At the Mirror

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Не очень быстро

mf

Хо- чу у зер- ка- ла, где муть и сон ту-

mf

-ма- ня- щий, я вы- пы- тать,— ку- да вам

путь и где при- ста- ни- ще. Я ви- жу:

мач- та ко- раб- ля, и вы— на па- лу- бе...

Вы — в ды_ме по_ез_ да... По_ля, по_ля

в ве_ чер_ ней жа_ ло_ бе... Ве_ чер_ ни_ е по_ ля в ро_

се, над ни ми — во_ ро_ ны...

— Бла_ го_ слов_ ля_ ю вас, бла_ го_ слов_ ля_ ю вас, бла_ го_ слов_

-ля- ю вас на все че- ты- ре сто- ро- ны!

Бла- го- слов- ля- ю вас, бла- го- слов-

-ля- ю вас, бла- го- слов- ля- ю вас на все че- ты- ре

сто- ро- ны!

Бла_ го_ слов_ ля_ ю вас,

замедляя **в первоначальном темпе**

бла_ го_ слов_ ля_ ю вас, бла_ го_ слов_ ля_ ю вас на все че_

_ты_ ре сто_ ро_ ны!

ppp

Хочу у зеркала, где муть
И сон туманящий,
Я выпытать,— куда вам путь
И где пристанище.

Я вижу: мачта корабля,
И вы — на палубе...
Вы — в дыме поезда... Поля, поля
В вечерней жалобе...

Вечерние поля в росе,
Над ними — вороны...
Благословляю вас,
Благословляю вас,
Благословляю вас на все
Четыре стороны! } *3 раза*

с 3542 к

Никого не будет в доме

There'll Be No One at Home

Слова Б. ПАСТЕРНАКА
Words by B. PASTERNAK

Живо *mp* *

Ни_ ко_ го не бу_ дет в до_ ме,
мок_ рых комь_ ев

кро_ ме су_ ме_ рек. О_ дин зим_ ний
быст_ рый про_ мельк ма_ хо_ вой. Толь_ ко

день в сквоз_ ном про_ ё_ ме не_ за_ дер_ ну_ тых гар_ дин,
кры_ ши, снег и, кро_ ме крыш и сне_ га, — ни_ ко_ го,

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

не_ за_ дер_ ну_ тых гар_ дин,
крыш и сне_ га, — ни_ ко_ го.

1\. Толь_ ко бе_ лых // 2. И о_ пять за_ чер_ тит и_ ней,

и о_ пять за_ вер_ тит мной про_ шло_

год_ не_ е у_ ны_ нье и де_ ла зи_ мы и_ ной,

и де_ла зи_ мы и_ ной.
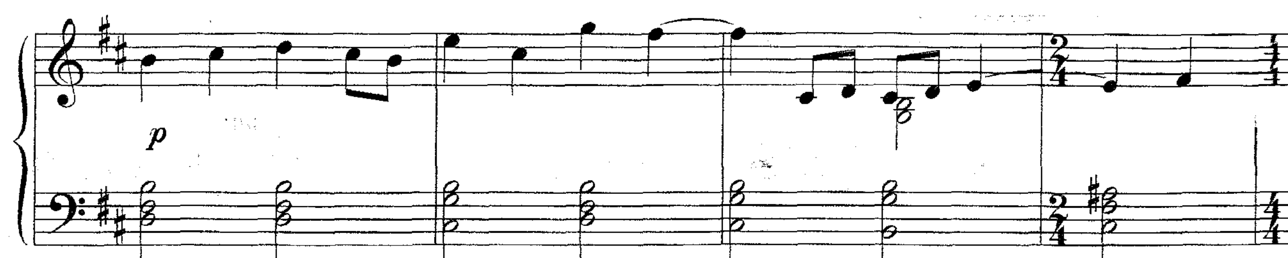
mf

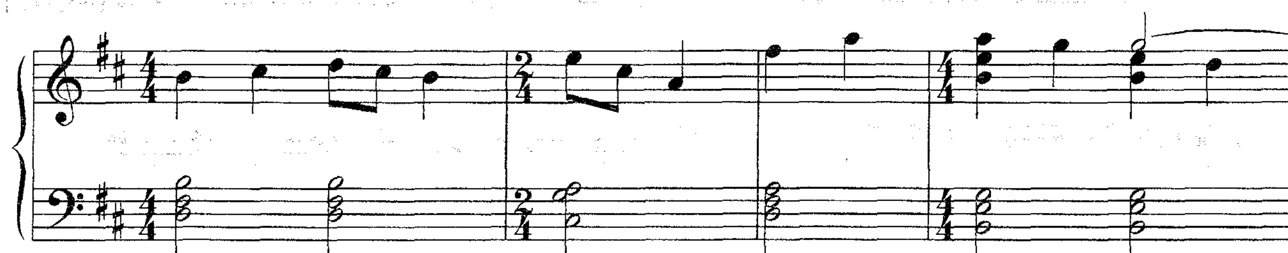
Но не_ ждан_ но по портъ_ е_ре про_бе_ жит втор_же_нья
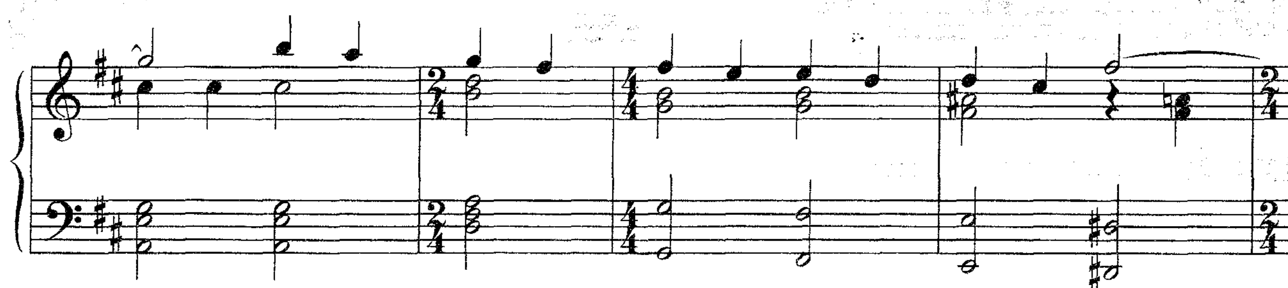
дрожь. Ти_ши_ _ну ша_га_ми ме_ ря, ти_ши_ну ша_га_ми
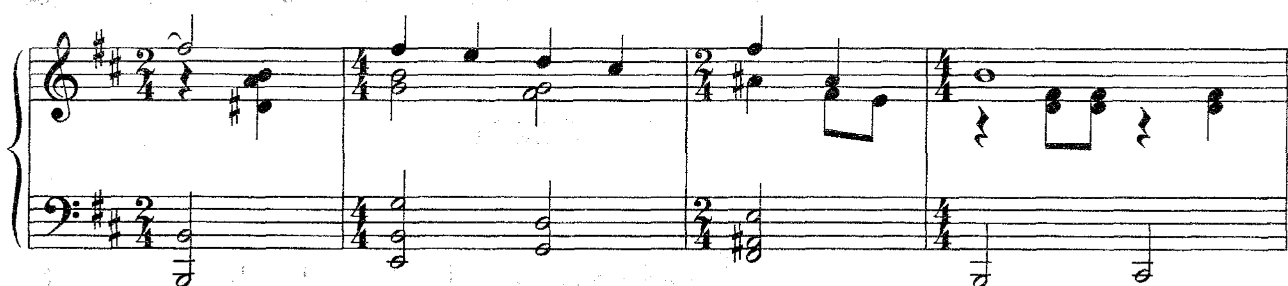
ме_ ря, ти_ши_ ну ша_га_ ми ме_ря, ты, как бу_ду_щность, вой_
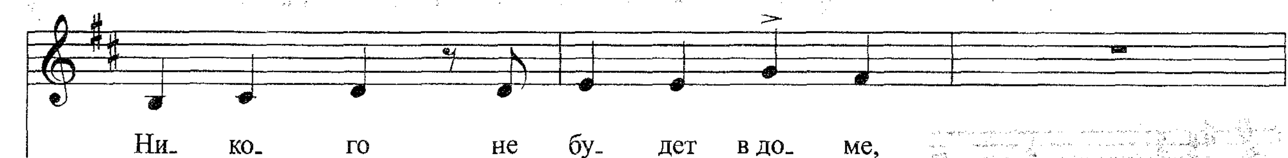
-дешь. Ты по- я- вишь- ся у две- ри
в чём - то бе- лом, без при- чуд, в чем - то
впрямь из тех ма- те- рий, из ко- то- рых хлопь- я шьют,
из ко- то- рых хлопь- я шьют.
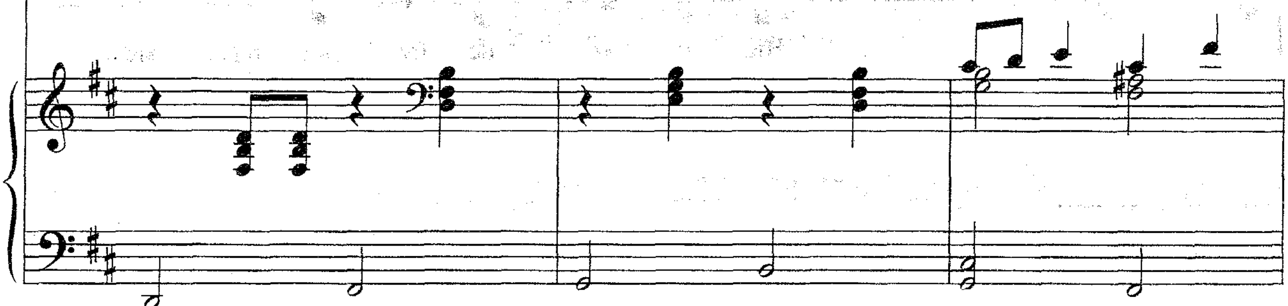

p








Ни_ ко_ го не бу_ дет в до_ ме,



кро_ ме су_ ме_ рек. О_ дин зим_ ний

день в сквоз_ ном про_ ё_ ме не_ за_ дер_ ну_

тых гар_ дин, не_ за_ дер_ ну_ тых гар_

дин. Ни ко_ го не бу_ дет в до_ ме...

Ни_ ко_ го не бу_ дет в до_ ме,

кро_ ме су_ ме_ рек...

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Только белых мокрых комьев
Быстрый промельк маховой.
Только крыши, снег и, кроме
Крыш и снега, — никого. *2 раза*

И опять зачертит иней,
И опять завертит мной
Прошлогоднее унынье
И дела зимы иной. *2 раза*

Но нежданно по портьере
Пробежит вторженья дрожь.
Тишину шагами меря, *3 раза*
Ты, как будущность, войдешь.

Ты появишься у двери
В чём-то белом, без причуд,
В чём-то впрямь из тех материй,
Из которых хлопья шьют. *2 раза*

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Никого не будет в доме, *2 раза*
Кроме сумерек...

По улице моей

Along My Street

Слова Б. АХМАДУЛИНОЙ
Words by B. AKHMADULINA

Умеренно

mf

1. По

у- ли- це мо- ей ко- то- рый год
стать на цы- поч- ки в тво- ем ле- су,

зву- чат ша- ги — дру- зья мо- и у- хо- дят. Дру-
на том кон- це за- мед- лен- но- го же- ста най-

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

-зей мо- их мед- ли- тель- ный у- ход
-ти лист- ву, и под- не- сти к ли- цу,

той тем- но- те за ок- на- ми у- го- ден.
и о- щу- тить си- рот- ство как бла- жен- ство.

О о- ди- но- чест- во, как твой ха- рак- тер крут! По-
Да- руй мне тишь тво- их биб- ли- о- тек, тво-

-свер- ки- ва- я цир- ку- лем же- лез- ным, как хо- лод- но ты за- мы-
-их кон- цер- тов стро- ги- е мо- ти- вы, и — муд- ра- я — я по- за-

-ка- ешь круг, не внем- ля у- ве- рень- ям бес- по-
-бу- ду тех, кто у- мер- ли и- ли до- се- ле
-лез- ным. 3. И я по- зна- ю муд- рость и пе-
жи- вы. 2. Дай-
-чаль, свой тай- ный смысл до- ве- рят мне пред-
-ме- ты. При- ро- да, при- сло- нясь к мо- им пле-

-чам, объ- я- вит сво- и дет- ски- е се- кре- ты.
И вот то- гда — из слез, из тем- но- ты, из
бед- но- го не- ве- же- ства бы- ло- го дру- зей мо- их пре- крас-
-ны- е чер- ты по- я- вят- ся и рас- тво- рят- ся

сно- ва,

по- я- вят- ся и рас- тво- рят- ся сно- ва.

1. По улице моей который год
Звучат шаги — друзья мои уходят.
Друзей моих медлительный уход
Той темноте за окнами угоден.
О одиночество, как твой характер крут!
Посверкивая циркулем железным,
Как холодно ты замыкаешь круг,
Не внемля увереньям бесполезным.

2. Дай стать на цыпочки в твоем лесу,
На том конце замедленного жеста
Найти листву, и поднести к лицу,
И ощутить сиротство как блаженство.
Даруй мне тишь твоих библиотек,
Твоих концертов строгие мотивы,
И — мудрая — я позабуду тех,
Кто умерли или доселе живы.

3. И я познаю мудрость и печаль,
Свой тайный смысл доверят мне предметы.
Природа, прислонясь к моим плечам,
Объявит свои детские секреты.
И вот тогда — из слез, из темноты,
Из бедного невежества былого
Друзей моих прекрасные черты
Появятся и растворятся снова. *2 раза*

Я спросил у ясеня — I Asked the Ash-Tree

Слова В. КИРШОНА
Words by V. KIRSHON

Не спеша

mf

Я спро- сил у я- се- ня, где мо- я лю- би- ма- я,—
я- сень не от- ве- тил мне, ка- ча- я го- ло-
-вой. Я спро- сил у то- по- ля, где мо- я лю-

-би-ма- я,— то- поль за- бро- сал ме- ня о- сен- не- ю ли-
-ствой. Я спро- сил у о- се- ни, где мо- я лю-
-би- ма- я,— о- сень мне от- ве- ти- ла про- лив- ным дож-
-дем. У до- ждя я спра- ши- вал, где мо- я лю-

-би-ма-я,— дол-го до-ждик сле-зы лил за мо-им о-

-кном. Я спро-сил у ме-ся-ца, где мо-я лю-

-би-ма-я,— ме-сяц скрыл-ся в о-бла-ке, не от-ве-тил

мне. Я спро-сил у о-бла-ка, где мо-я лю-

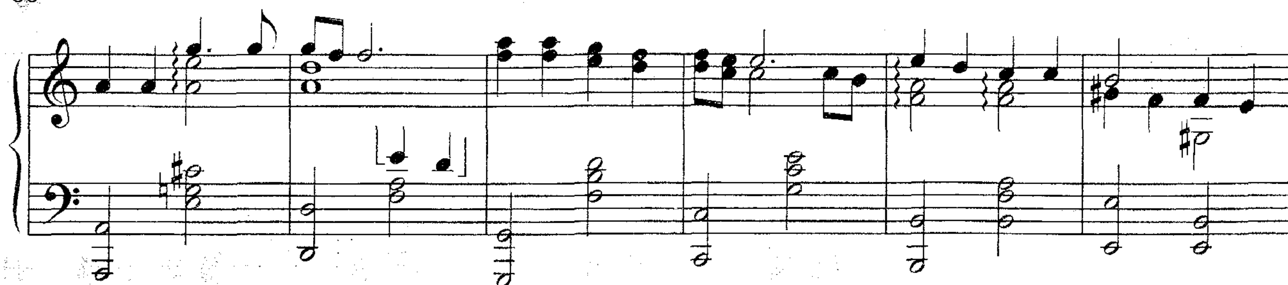
-би-ма-я,— о-бла-ко рас-та-я-ло в не-бе- сной си-не-
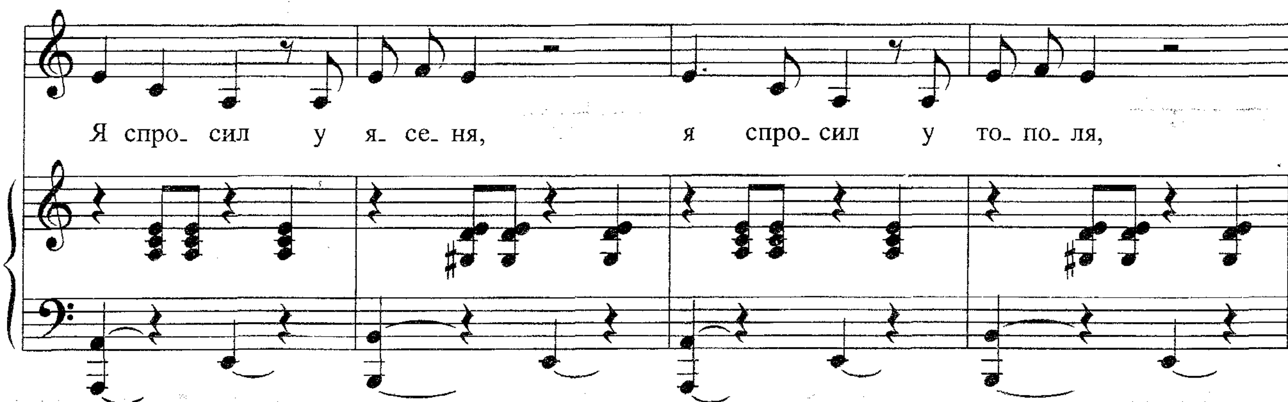
-ве. — Друг ты мой е-дин-ствен-ный, где мо-я лю-
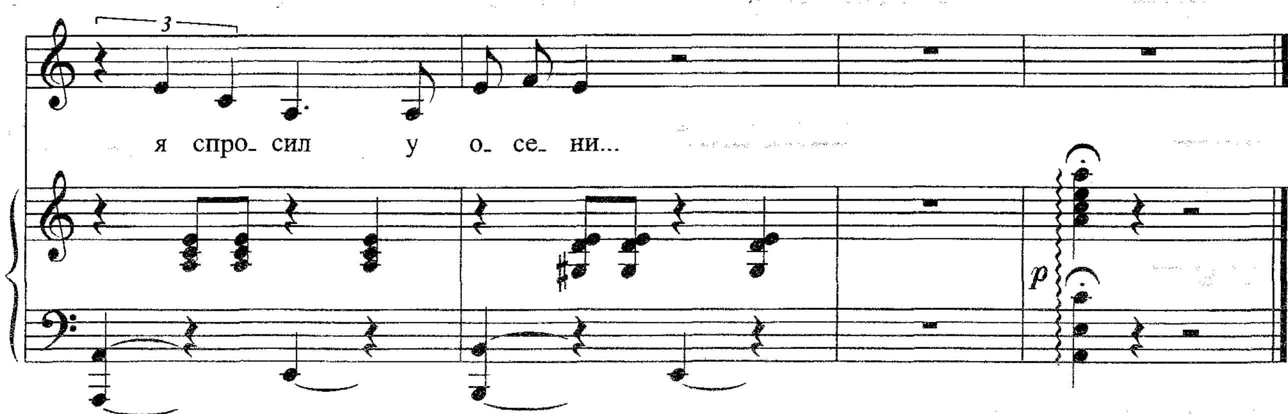
-би-ма-я? Ты ска-жи, где скры-ла-ся? Зна-ешь, где о-

-на? Друг от-ве-тил пре-дан-ный, друг от-ве-тил

иск_рен_ний: — Бы_ла те_бе лю_би_ма_я, бы_ла те_бе лю_
_би_ма_я, бы_ла те_бе лю_би_ма_я, а ста_ла мне же_
_на.







Я спросил у ясеня,
Где моя любимая,—
Ясень не ответил мне,
Качая головой.

Я спросил у тополя,
Где моя любимая,—
Тополь забросал меня
Осеннею листвой.

Я спросил у осени,
Где моя любимая,—
Осень мне ответила
Проливным дождем.

У дождя я спрашивал,
Где моя любимая,—
Долго дождик слезы лил
За моим окном.

Я спросил у месяца,
Где моя любимая,—
Месяц скрылся в облаке,
Не ответил мне.

Я спросил у облака,
Где моя любимая,—
Облако растаяло
В небесной синеве.

— Друг ты мой единственный,
Где моя любимая?
Ты скажи, где скрылася?
Знаешь, где она?

Друг ответил преданный,
Друг ответил искренний:
— Была тебе любимая, *3 раза*
А стала мне жена.

Я спросил у ясеня,
Я спросил у тополя,
Я спросил у осени... .

Мне нравится, что вы больны не мной — I Like You Are Not Hurt By Me

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Умеренно

Мне нра-вит-ся, что вы боль-ны не мной, мне

нра-вит-ся, что я боль-на не ва-ми, что ни-ко-гда тя-же-лый шар зем-ной

не у-плы-вет под на-ши-ми но-га-ми. Мне

нра-вит-ся, что мож-но быть смеш-ной — рас-

-пу - щен - ной — и не иг-рать сло - ва - ми,

и не крас-неть у-ду-шли-вой вол - ной, слег-ка со-при-кос-

-нув-шись ру - ка - ва - ми.

Спа - си - бо вам, и серд - цем и ру - кой, за

то, что вы ме_ня — не зна_я са_ми! — так лю_би_те: за

мой ноч_ной по_кой, за ред_кость встреч за_кат_ны_ми ча_

са_ми, за на_ши не_гу_ля_нья под лу_ной, за солн_це не у нас над го_ло_

_ва_ми, — за то, что вы, у_вы, боль_ны не мной, за

f *f* *sub.* **p**

Медленнее

то, что я, у - вы, боль-на не ва - ми!*

sub. **p**

pp

замедляя

pp

Мне нравится, что вы больны не мной,
Мне нравится, что я больна не вами,
Что никогда тяжелый шар земной
Не уплывет под нашими ногами.

Мне нравится, что можно быть смешной —
Распущенной — и не играть словами,
И не краснеть удушливой волной,
Слегка соприкоснувшись рукавами.

Спасибо вам, и сердцем и рукой,
За то, что вы меня — не зная сами! —
Так любите: за мой ночной покой,
За редкость встреч закатными часами,

За наши не-гулянья под луной,
За солнце не у нас над головами,—
За то, что вы, увы, больны не мной,
За то, что я, увы, больна не вами!

* У М. Цветаевой: За то, что вы больны — увы! — не мной,
За то, что я больна — увы! — не вами!